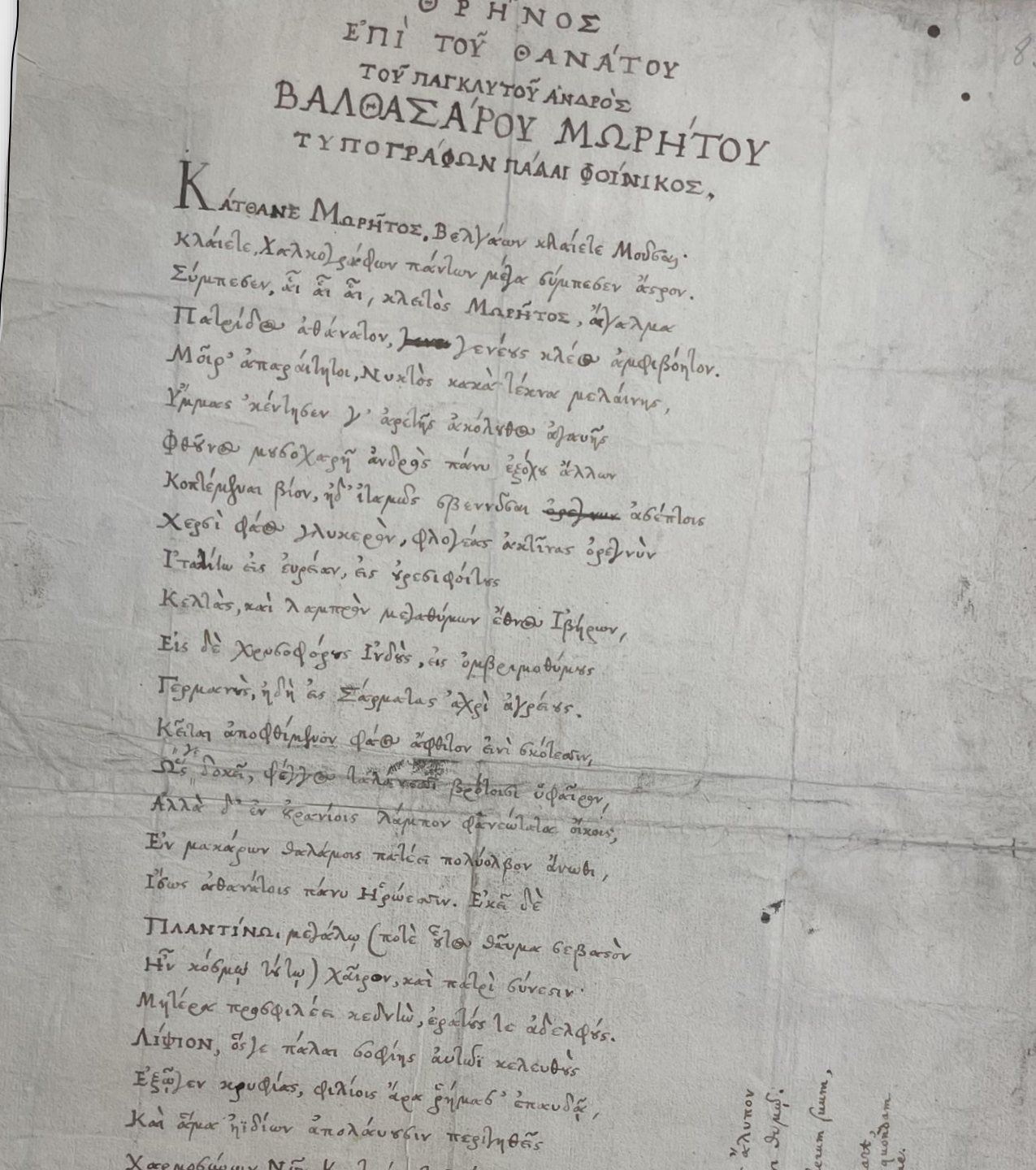
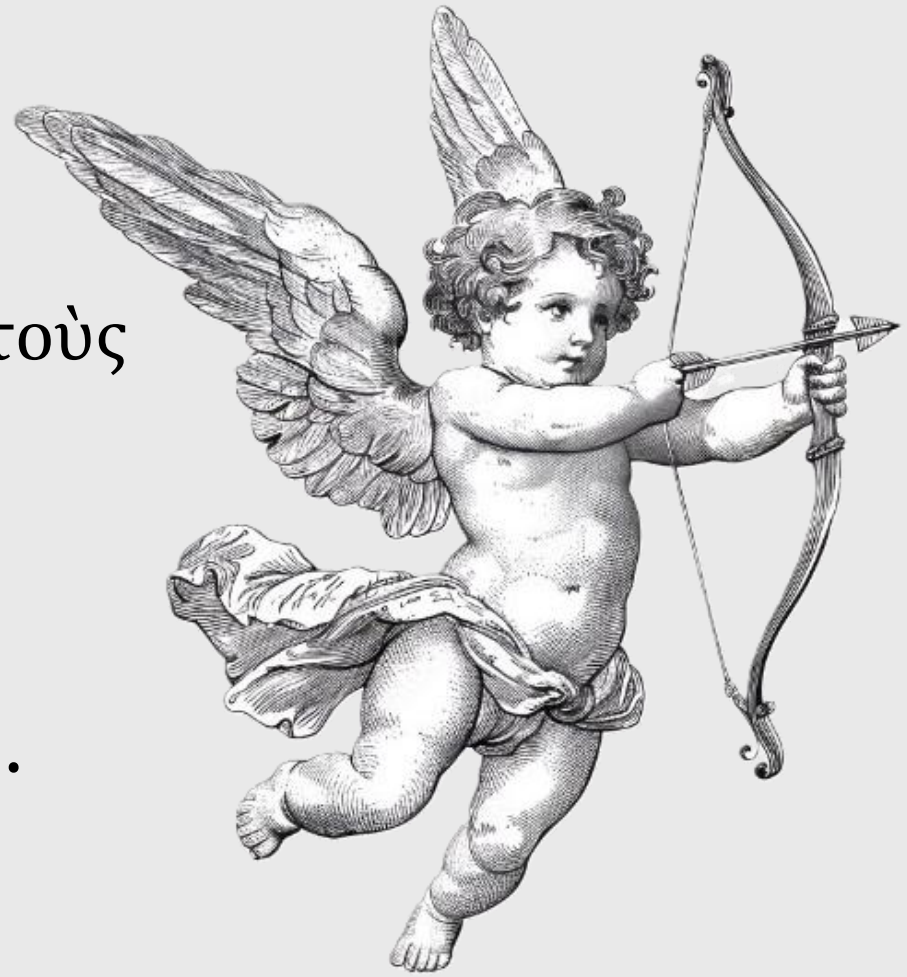
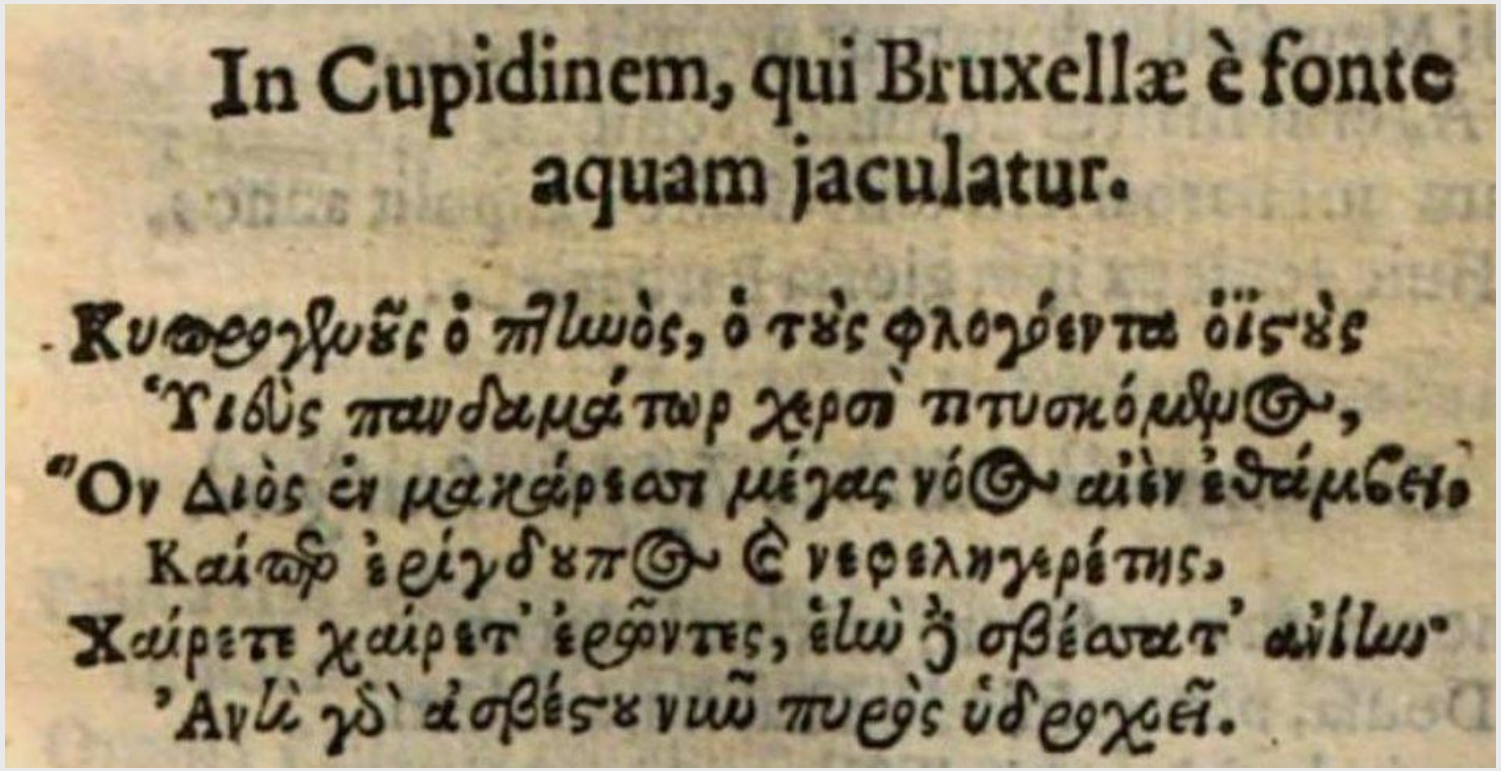
Van Athene tot Amsterdam

Toepassingsmogelijkheden van Nieuw-Oudgriekse literatuur in het secundair onderwijs



Κυπρογενοῦς ὸ πτηνὸς, ὸ τοὺς φλογόεντας ὸϊστοὺς
υἱεὺς πανδαμάτωρ χερσὶ τιτυσκόμενος,
ὃν Διὸς ἐν μακάρεσσι μέγας νόος αἰὲν ἐθάμβει,
καίπερ ἐρίγδουπος καὶ νεφεληγερέτης,
χαίρετε χαίρετ᾽ ἐρῶντες, ἐὴν δὲ σβέσσατ᾽ ἀνίην·
ἀντὶ γὰρ ἀσβέστου νῦν πυρὸς ὐδροχοεῖ.



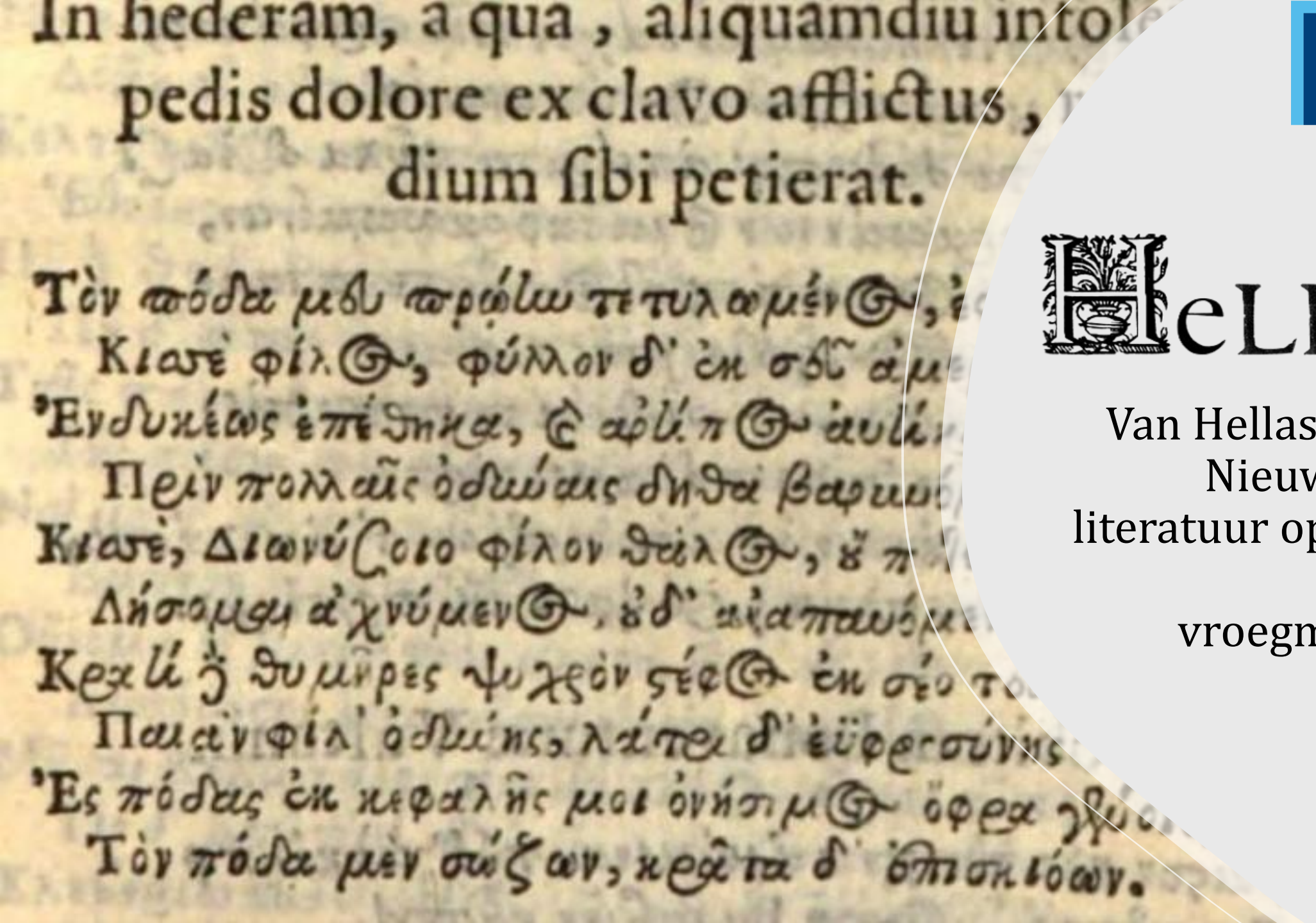


In Cupidinem, qui Bruxellæ è fonte aquam jaculatur.

Κυπρογενοῦς ὁ πτηνὸς, ὁ τοὺς φλογόεντα ὀϊστοὺς
Ὑιεὺς πανδαμάτωρ χερσὶ τιτυσκόμενος,
Ὃν Διὸς ἐν μακάρεσσι μέγας νόος αἰὲν ἐθάμβει,
Καίπερ ἐρίγδουπος ἐς νεφεληγερέτης,
Χαίρετε χαίρετ' ἐρῶντες, ἑὴν δὲ σβέσατ' ἀνίην·
Ἀνὴ γὰρ ἀσβέστου νῦν πυρὸς ὑδροχοεῖ.







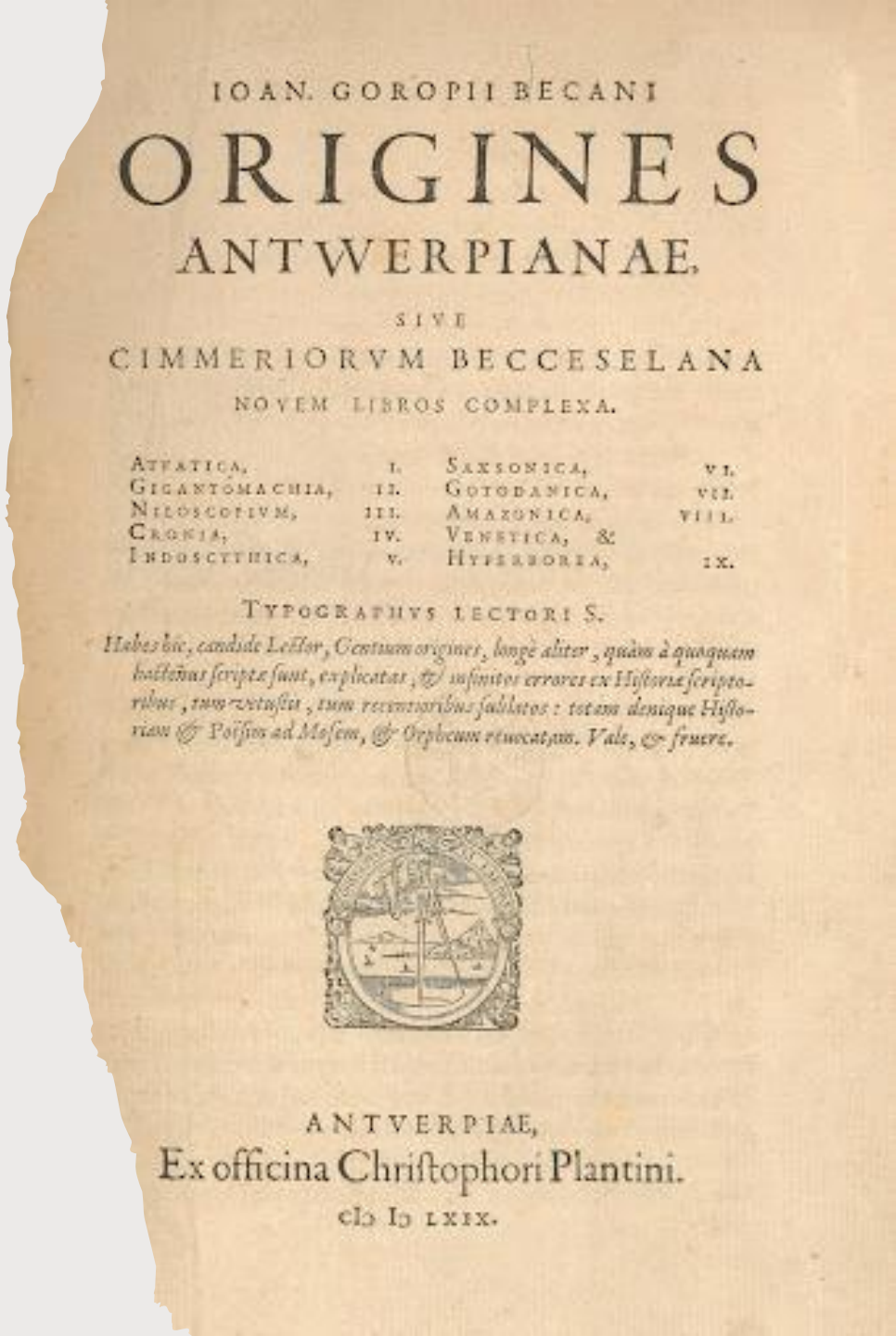
KU LEUVEN

HeLLBeL

Van Hellas tot Haarlem: Nieuw-Oudgriekse literatuur op de culturele scène van de vroegmoderne Lage Landen

What’s in a name?

- Humanist Greek (Humanistengriechisch)
- Renaissance Greek
- Neo-Ancient Greek
- Neo-Paleo-Greek
- New Ancient Greek/Neualtgriechisch/Nieuw-Oudgrieks.
- Nieuw-Oudgrieks: inclusief, neutraal en parallel
- Ει νέα τέρπουσιν, δίδομεν νέα σὺν δὲ παλαιὰ μίξαμεν, ὥς τι νέον καινοπάλαιον ἔχῃς.



IOAN. GOROPII BECANI

ORIGINES ANTWERPIANAE,

SIVE

CIMMERIORVM BECCESELANA

NOVEM LIBROS COMPLEXA.

Atlatica,	I.	Saxsonica,	VI.
Gigantomachia,	II.	Gotodanica,	VII.
Nilioscopium,	III.	Amazonica,	VIII.
Cronia,	IV.	Venetica, &	
Indoscythica,	V.	Hyperborea,	IX.

TYPOGRAPHVS LECTORI S.

Habes hic, candide Lector, Cimbrum origines, longè aliter, quàm à quoquam hactenus scriptæ sunt, explicatas, & infinitos errores ex Historiæ scriptoribus, tum veteribus, tum recentioribus sublatos: totam denique Historiam & Poësin ad Musæum, & Orpheum revocatam. Vale, & fruere.

ANTVERPIAE,
Ex officina Christophori Plantini.
clɔ Iɔ LXIX.

Historische ontwikkeling: lage landen

- 1484
- 16de – 17de eeuw
- Tot op vandaag…









Historische ontwikkeling

- Val van Constantinopel
- Italië
- Ἑλλάς ὑπεραλπείη!
  - Frankrijk
  - Duitsland
  - Lage landen
  - Engeland
  - Spanje
  - …

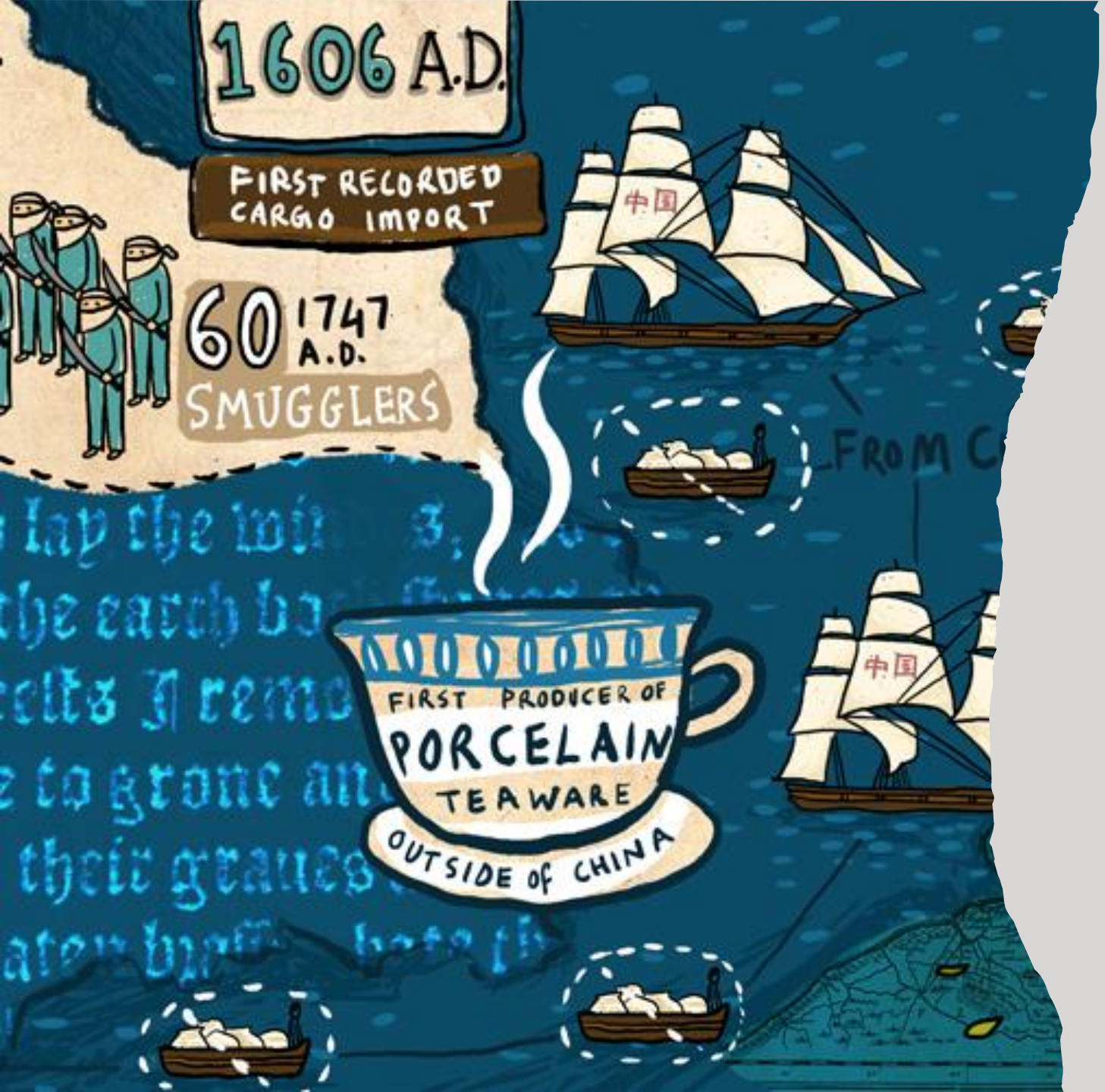






Enkel geldwolven en slijmballen?

- Gelegenheidspoëzie: geboortes, huwelijken, overlijdens, inhuldigingen
- Stadhuis Antwerpen
- Fondation Hart
- Stigma of werkelijkheid?



Petrus Francius – Over kruidenthee

- Petrus Francius
- Nieuwe uitvindingen (koffie, thee, tabak)
- 'Anacreontea'
- Johann Gottfried Herrichen
- *Slapeloze Slade*



Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
θέαν ἣν καλῶς καλοῦσιν,
ὕδωρ μὲν οὐχὶ πίνω,
πίνω μὲν οὐχὶ ποίην·
πίνω δ΄ ἄριστον οἶνον,
μέλι μὲν πίνω φέριστον·
πίνω δὲ νέκταρ αὐτό·
ὃ θεοὶ πίνουσι πίνω.



Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
οὗ μοι μέλει ποτοῖο



ὑπολῃνίου δρόσοιο,
μέλιτός τε νέκταρός τε.



Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
ἀνθρώπινόν τε νέκταρ,
λείπω τὸ νέκταρ ὑμῖν,
νέκταρ πίνοντες ἡδύ.

Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
ἀποδράουσι πᾶσαι
λύπαι τε καὶ μέριμναι.

Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
στήθεσσιν ἐν φίλιοισι
πολλὴν ἔχω γαλήνην.

Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
θέλω θέλω τ΄ἀείδειν,
θέλω θέλω χορεύειν,
θέλω θέλω μανῆναι.

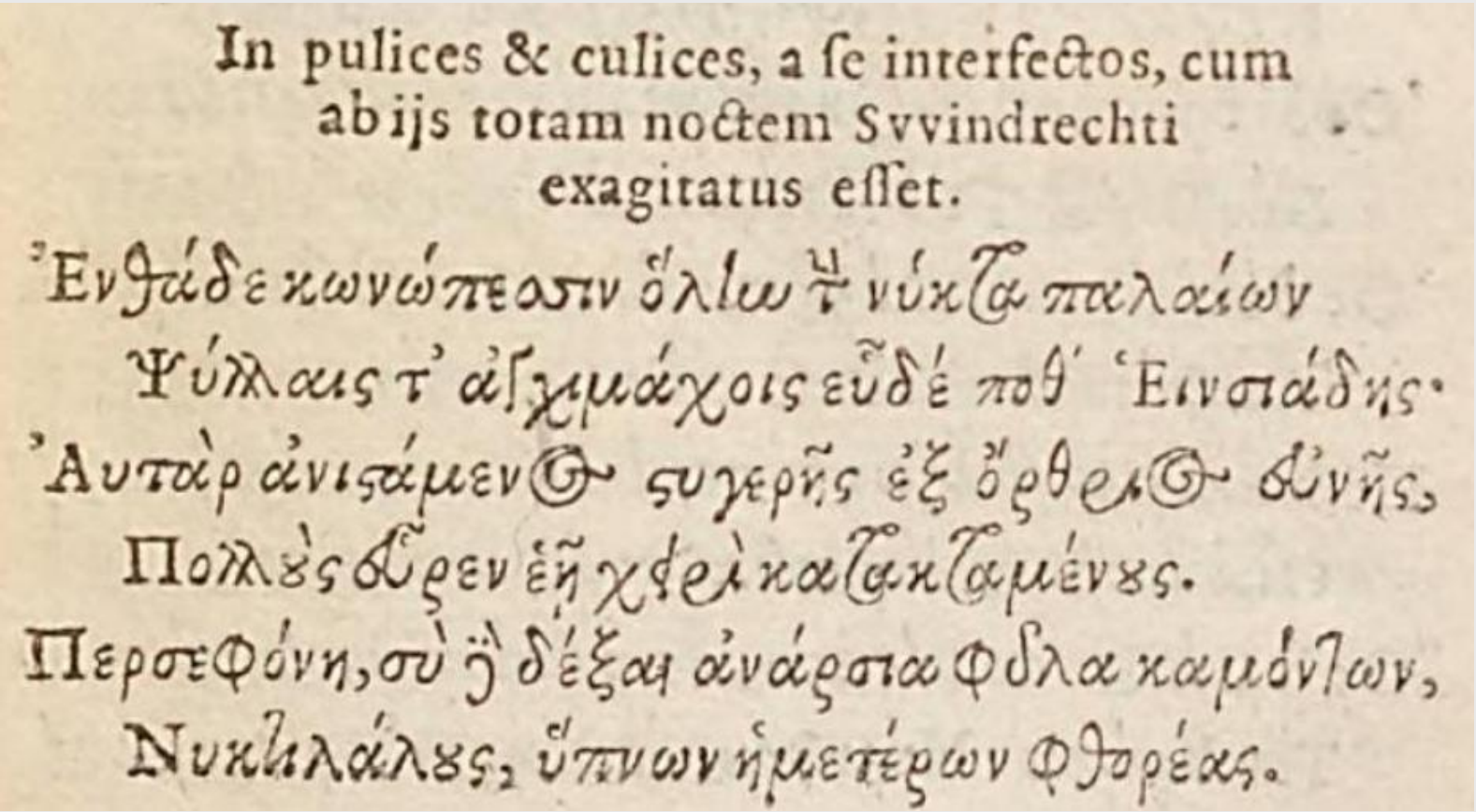
Ὅταν πίνω μὲν ὕδωρ,
τὴν Σηρικήν τε ποίην,
σοφῶν ἔγωγε κουρῶν,
αὐτοῦ ἔγωγε Φοίβου
λάλον πίνω τόθ΄ ὕδωρ.



Πίωμεν οὖν ἑταῖροι,
πίωμεν οὖν ἀοιδοί,
πίωμεν οὖν, πίωμεν.
Πίνοι τὸν οἶνον ἄλλος.
Ἐμοὶ σαόφρον ὕδωρ,
ἐμοὶ τὸ νᾶμα, φίλοι,
τὴν Σηρικήν τε ταύτην,
ἐρασμίην, ποθεινήν,
θέαν, ποτῶν φερίστην,
δότε μοι πίνοντι ποίην.

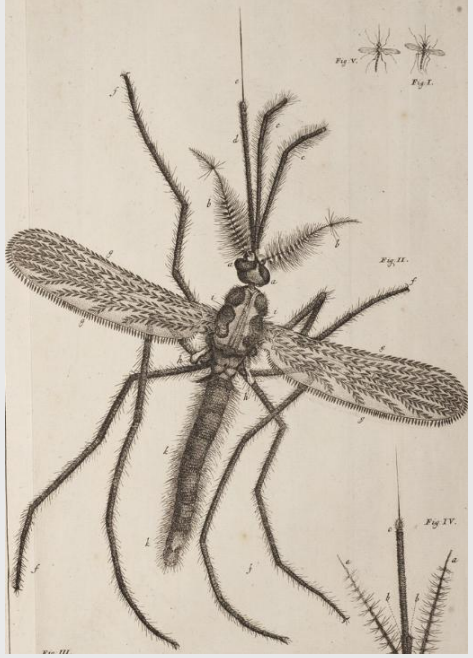


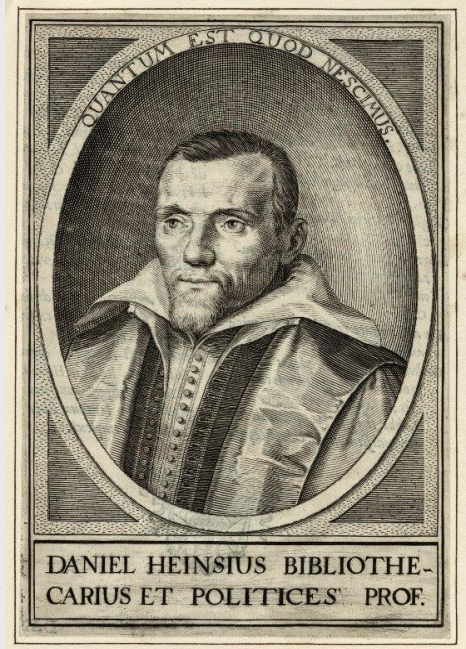
Luizen- en muggenstrijd



In pulices & culices, a ſe interfectos, cum
ab ijs totam noctem Svvindrechti
exagitatus eſſet.

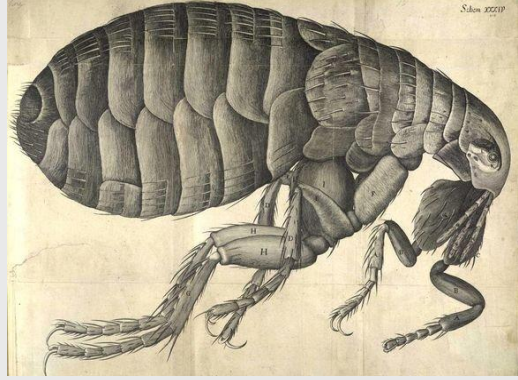
Ἐνθάδε κωνώπεσσιν ὅλην τὴν νύκτα παλαίων
Ψύλλαις τ' ἀγχιμάχοις εὖδέ ποθ' Ἑινσιάδης·
Αὐτὰρ ἀνιστάμενος στυγερῆς ἐξ ὄρθριος εὐνῆς,
Πολλοὺς εὗρεν ἑῇ χειρὶ κατακταμένους.
Περσεφόνη, σὺ δὲ δέξαι ἀνάρσια φυλα καμόντων,
Νυκτιλάλους, ὕπνων ἡμετέρων φθορέας.







Luizen- en muggenstrijd



In pulices et culices a se interfectos, cum ab iis totam noctem Swindrechti exagitatus esset

Ἐνθάδε κωνώπεσσιν ὅλην τὴν νύκτα παλαίων
ψύλλαις τ' ἀγχιμάχοις εῦδέ ποθ' Εἰνσιάδης.
αὐτὰρ ἀνιστάμενος στυγερῆς ἐξ ὅρθριος εὐνῆς,
πολλοὺς εὗρεν ἑῇ χειρὶ κατακταμένους.
Περσεφόνη, σὺ δὲ δέξαι ἀνάρσια φύλα καμόντων,
νυκτιλάλους, ὕπνων ἠμετέρων φθορέας.

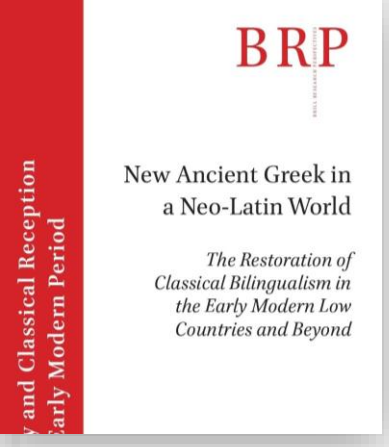
Over de luizen en muggen die hij doodde toen hij door hen de hele nacht werd geteisterd in Zwijndrecht

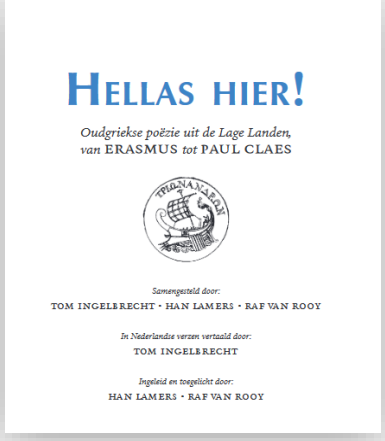
Op deze plek heeft Heinsius een bittere strijd geleverd,
door luizen en een muggenzwerm een hele nacht belegerd.
Maar toen hij dat vervloekte bed verliet bij 't ochtendgloren,
vond hij er vele door zijn hand genadeloos vermorzeld.
Verwelkom dus, Persephone, bij allen die ooit stierven,
de nachtelijke tateraars die onze slaap bedierven.

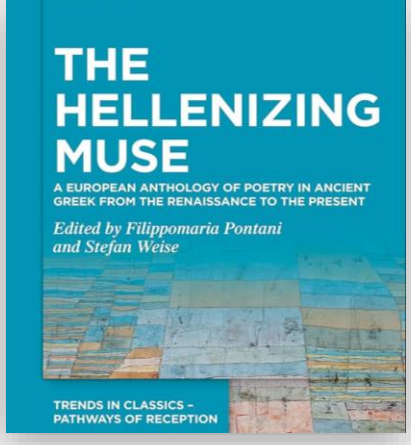


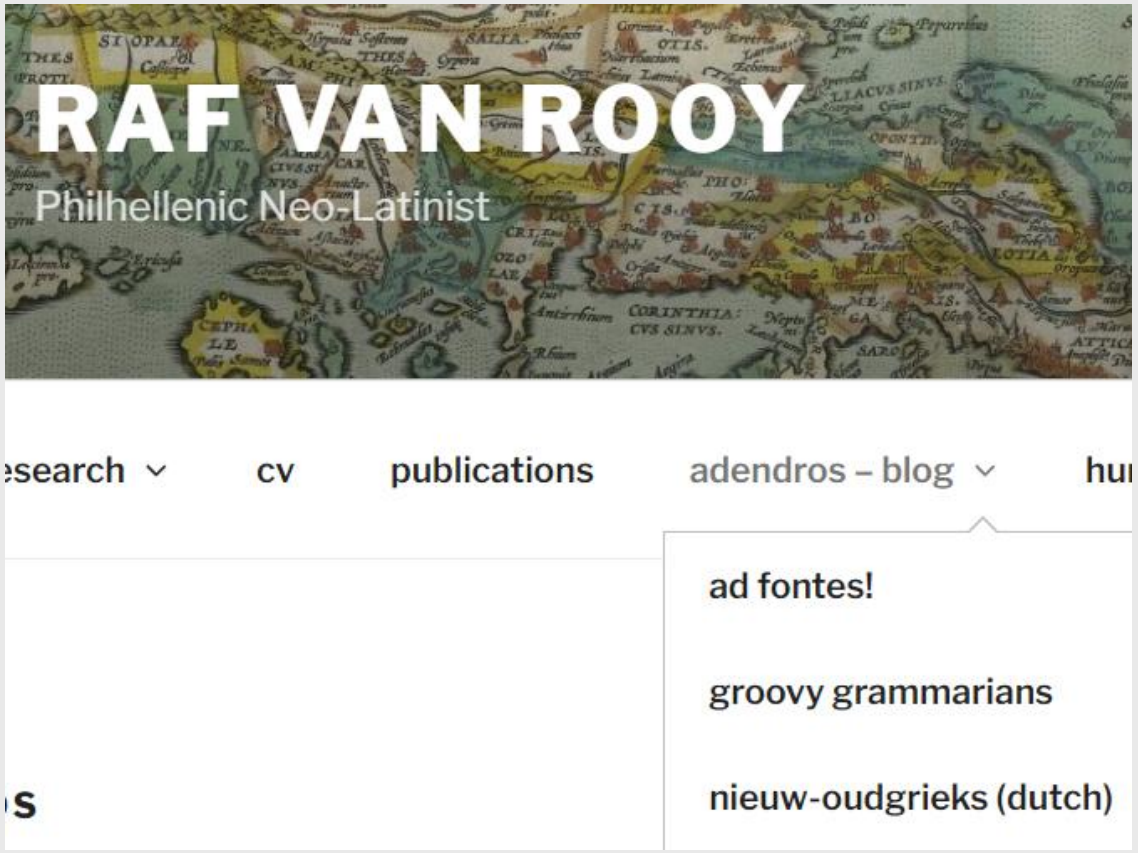
Honourable mentions

- *Harlemias* door Jacob van Wassenaer
- *Astronautilia* door Jan Křesadlo
- Het Griekse oeuvre van Paul Claes
- Homerisch cento van Erasmus
- Prozawerken: geheimtaal in brieven
- Antonio Moro's zelfportret door Dominicus Lampsonius









Naslagwerken

Hellas hier!: bloemlezing Nieuw-Oudgriekse gedichten met literaire vertaling en duiding

New Ancient Greek in a Neo-Latin world: status quaestionis van het onderzoeksveld

The Hellenizing Muse: wetenschappelijke bloemlezing Nieuw-Oudgriekse gedichten uit verschillende gebieden

Blog rafvanrooy.com: onderhoudende en wetenschappelijk onderbouwde blogposts